



**Sur la corde raide des contraintes éditoriales :  
traduire la littérature francophone et germanophone après 1945**

**Journée d'étude à l'Université de Picardie Jules Verne**

<b>Vendredi 21 octobre – Citadelle salle E001-E002</b>	
14h	Accueil des participant.es et mot de bienvenue
<b>14h30-16h</b>	<b>Traduire et éditer la poésie</b>
14h30	« Paul Celan und seine französischen Verleger (1960-1970) » Dirk Weissmann (Université Toulouse Jean Jaurès)
15h	« Die Macht des Herausgebers aus textgenetischer Sicht: Friedhelm Kemps Übersetzungen zwischen Raub und Recycling » Esa Hartmann (Université de Strasbourg)
15h30	« “nicht Fisch nicht Fleisch” : la traduction des <i>Mirlitonrades</i> de Samuel Beckett par Elmar Tophoven et Karl Krolow » Solange Arber (Université de Picardie Jules Verne)
16h	Pause
<b>16h30-18h</b>	<b>Traduire et éditer le théâtre et le roman</b>
16h30	« Théâtre et romans : Dualité de la réception de l'œuvre de Thomas Bernhard en France » Adrien Bessire (Paris)
17h	« Traduire en français le roman de B. Traven, <i>Le trésor de la Sierre Madre</i> » Anne Sommerlat (Université de Picardie Jules Verne)
17h30	« Pratiques éditoriales dans la traduction des littératures policières et pour la jeunesse : points de vue de traducteurs » Dorothee Cailleux (Université Paris X Nanterre)

<b>Samedi 22 octobre – Citadelle salle B002</b>	
9h15	Accueil des participant.es
<b>9h30-10h30</b>	<b>Aspects éditoriaux de la traduction d'après-guerre</b>
9h30	« À l'heure des comptes : la situation des traductions de l'allemand au lendemain de la guerre (1945-1950) » Alexis Tautou (Université Rennes II)
10h	« Traduit et retraduit : Anna Seghers in Frankreich » Angela Sanmann (Université de Lausanne)
10h30	Pause
<b>11h-12h</b>	<b>Les politiques éditoriales dans leurs contextes historiques</b>
11h	« L'édition en RDA, entre contrainte(s) et liberté(s) » Danielle Risterucci-Roudnicky (Berlin)
11h30	« Friedhelm Kemp et la série <i>Contemporains</i> chez Kösel (1968-1970) : écrire l'histoire éditoriale d'un transfert franco-allemand ? » Clément Fradin (Marseille)
<b>12h-12h30</b>	<b>Discussion finale</b> Animée par Jürgen Ritte (Université Sorbonne Nouvelle)

Pour assister à la journée à distance sur Zoom [suivez ce lien](#).

**Organisation** : Clément Fradin (Paris VIII) & Solange Arber (UPJV). Avec le soutien du CERCLL et de l'ITEM.

**Comité scientifique** : Bernard Banoun (Sorbonne Université), Clémence Couturier-Heinrich (UPJV), Christine Meyer (UPJV), Herta Luise Ott (UPJV), Bénédicte Terrisse (Nantes Université)